
AĦRIC WIS SIN : Asegzawal d tudssa-ines

1. AMATU XEF USEGZAWAL

1.1. Tabadut

Akken i d-nenna deg temsirin yezrin, asegzawal d adlis asnal mudan (=ouvrage didactique). Asegzawal d afaris (c'est un produit) tanga-ines tamezwarut (sa matière première) d tutlayt.

Asegzawal d afaris i d-yettfyen seg ubeddel n wudem n tanga tamezwarut. Tamguri¹-ya tella s wařas deg tmettiyin yenneflin, timeqqranin, anda isali akked teywalt sean azal d ameqqran. Iswi agejdan n yisegzawalen d asensegman acku kkatn ad kksen ankaz, ney ad sneysen deg-s, yellan gar tmusni n yimsiwal akked tmusni n temyiwen-nen acku ulac win yessnen ayen akk yellan deg tutlayt n temyiwen-ines. D amgired-nni yellan gar tmusni-ines akked tin n temyiwen umi ssawalen ankaz. Ayen yettnadi umdan deg usegzawal yezmer ad yerzu tutlayt s timmad-is am tira n wawal ney asusru-ines, anamek-ines, asemres-ines, ... ney tussna d tyawsin akk i d-mmalen wawalen. Isegzawalen d allalen n usegmi imezgi acku yessemras-it win mezziyen d win meqqren. D aya i d-nnan Dubois J. d Dubois C. (1971 : 7) deg tebdert-a i d-iđefren.

« Les dictionnaires sont des **objets manufacturés**² dont la production, importante dans les sociétés développées, répond à des exigences d'information et de communication. Leur objet est essentiellement pédagogique puisqu'ils visent à combler l'écart qui existe entre les connaissances de leurs lecteurs et celle de la communauté tout entière, que

¹ Tamguri : industrie.

² Manufacturer : transformer des matières premières en produit fini à échelle industrielle. (d tařawsa tamezwarut d tutlayt, yella wayen i nettbeddil deg-s akken ad tt-id-nessissen deg usegzawal)

ce savoir porte sur la langue ou sur la science ; ce sont donc des instruments de l'éducation permanente, car ils sont à la fois le livre de l'âge scolaire et celui de l'âge adulte ; ils sont le lieu de référence à la langue et à la science. »

Asezawal d adlis i yesseqdacen, s umata³, awalen akken ad d-yemmeslay yef wawalen. Asezawal d adlis i umuqqel, mačči d adlis i tyuri. Ur nezmir ara ad nyer asezawal seg usebter amezwaru arma d aneggaru am wakken neyyar ungal, ney idlisen-nniđen.

*« Le dictionnaire est interrogé, **consulté** ; il n'est pas lu comme les autres ouvrages didactiques. Il facilite la communication entre les groupes socio-culturels, mais il ne peut constituer cette communication à lui tout seul. »*
(Dubois J. et C., 1971 : 11).

Asezawal yessissin-d tutlayt s tarrayt (ney s wudem) yemgaraden yef win n useqdec-ines deg tudert n yal ass. Amedya : awal-tawwurt⁴, yemgarad yef wawal deg yinaw (=discours). Deg yal tutlayt, tella yiwet n talya n wawal i d-nettaddam akken ad tili d tawwurt deg usegzawal.

Deg tmaziyt :

Ma d amyag, d talya n wurmir war amatar udmawan :

- (ad) yexdem = *xdem*, ixeddem = *xdem*,
- (ad) yaker = *aker*, yuker = *aker*,

Ma d isem, d talya n umalay asuf : ixxamen = *axxam*, ifassen = *afus*, ...

³ Yella wanda i nesseqdac tugniwin, unuyen...ladya deg yisegzawalen n yimezzyanen (les dictionnaires pour enfants ou pour débutants), ney deg yisegzawalen ikussnanen (les dictionnaires encyclopédiques).

⁴ Llan dayen wid i as-tessawalen takcemt. S tefransist : *entrée* ney *mot-vedette*.

Tamawt : ma isem unti ur yesei ara talya tamalayt am *tameřřut*, neř azal-ines yemgarad řef win n umalay akka am *taxxamt*, anamek-is mačči kan d asemři n *axxam* maca *taxxamt* d amur deg uxxam, yezmer ad yili d tawwurt iman-is. Dayen, ma talya n usget ur tesei ara tin n wasuf akka am *ulli*, ad yili d tawwurt imman-is.

Deg taerabt, d amedya i umyag, d talya n yizri : akala, waqafa, faeala, ...

Deg tefransist , i umyag, d ayen i wumi ssawalen *l'infinitif*.

1.2. Tamlilt n usegzawal

- Asegzawal ittekkes ankaz (= *l'écart*) yellan gar tmusni n umdan řef tutlayt akked tutlayt amek tella deg tilawt neř amek i tettwaseqdac deg tmetti. Tikti-ya tesseknay-ař-d dakken akken yebyu yili umdan yessen tutlayt, ur tt-yessin ara akken ma tella. řef waya, ula d amseknawal yessexdam asegzawal deg kra n teginatin.

- Asegzawal d allal n usegmi imezgi (*instrument d'éducation permanente*) acku yessexdam-it umeřyan (am unelmad), yessexdam-it umeqqran.

- Asegzawal d ařbalu n tmusni řef tutlayt akked umađal.

1.3. Tignatin ideg nessexdam asegzawal

S umata llant 4 n teginatin ideg nessexdam asegzawal, d ti i d-yeskanayen dakken asegzawal d tayawsa tasnalmudant (*objet pédagogique*).

1. Akken ad nessuqqel. Deg tsuqqilt, gar temřiwnini tutlayanin yemgaraden, nessexdam asegzawal. Akken ad tili tsuqqilt yelhan, ideg ulac tuccđiwin, seg tutlayt řer tayed, ilaq usexdem n usegzawal. Da nessexdam, s umata, asegzawal asnutlayan, neř agtutlayan.

2. Akken ad nefhem aswir n tutlayt. Deg yiwet n temyiwent tutlayant yezmer ad yili wayen ur ssinen ara yimdanen akk am tutlayt n tussna, am tutlayt i sseqdacen deg yiwet n temnađt ladya ma idles-ines yemgarad yef win-nney,... deg teginatin am ti ilaq usexdem n usegzawal. Da nessexdam asegzawal uzzig am yisegzawalen yerzan tayulin n tumsni (*les dictionnaires techniques et scientifique*), ney am usegzawal n yinman⁵ (*les dictionnaires d'argot*) ideg ara naf awalen yerzan kra n ugraw anmetti⁶.

3. Akken ad nissin tutlayt akken iwata. Da nettmeslay-d yef win yessnen yakan kra n tutlayt, yessemras-itt. Maca ulac win yessnen tutlayt akken ma tella ama deg wayen yerzan tasnamka (inumak n wawalen d wassayen yellan gar-asen)⁷, taseddast (taggayt taseddasant n wawal, aseqec-ines deg yinaw (=aya yessegzay-it-id usegzawal s umedya)), tasnalya n wawalen akked temsislit. Deg teginatin-a nessexdam asegzawal n tutlayt ney asegzawal amatu.

4. Akken ad nesnerni tamusni-nney yef umađal ney yef wayen i wumi ssawalen tirit n talsa (=l'expérience de l'humanité). Da nessexdam takussna ney asegzawal akussnan.

⁵ Asegzawal n yinman : dictionnaire d'argot. « L'argot est un dialecte social réduit au lexique de caractère parasite (dans la mesure où il ne fait que doubler, avec des valeurs affectives différentes, un vocabulaire existant) employé dans une couche déterminée de la société qui se veut en opposition avec les autres ; il a pour but de n'être compris que des initiés ou de marquer l'appartenance à un groupe. » (Dubois d wiyed, 1999 : 48).

⁶ Agraw anmetti : groupe social.

⁷ Assayen isnamkanen gar wawalen ad ten-nzer deg temsirin i d-itteddun.